

UNION SCRITÖRS FURLANS

GNOVIS
PAGJINIS
FURLANIS

Riviste di informatzion e culture

1996 (XIV)

TABELE

Celso Macôr, <i>Identitât: benedizion e torment</i>	pag. 5
Francesc Placerean, <i>Si savarìn a dî ca di dîs agns</i>	» 7
Raimont di Strassoldo, <i>Un popul contadin, nordic, cristian, di frontere, migrant</i>	» 10
Duili Cognali, <i>L'ultime tentazion</i>	» 14
Gilbert Pressacco, <i>La teòliche dal Bepo: doprâ ben il tradiment</i>	» 17
Renzo Balzan, <i>1976-1996: il Friûl vincj agns daspò</i>	» 22
Čuan N. Matalon, <i>Notis sul sotanisim dai furlans</i>	» 24
Domeni Zannièr, <i>Il Vanzeli in poesie</i>	» 27
Bepi Mariuz, <i>Il Friûl dopu Pasolini</i>	» 30
Italic Comisso, <i>Il romanç di une sperance</i>	» 31
Albert Travain, <i>Udin/Weiden: une propueste pe ocasion dai mîl agn di Ostarrîchi</i>	» 34

CUADÊR DI TRADUTSIONS

Sapphò, <i>Cuatri fragments</i>	» 37
Phaedrus, <i>Dôs des "Fabulae Aesopiae"</i>	» 38
Gaspara Stampa, <i>Tre poesiis</i>	» 41
Washington Irving, <i>Il muradôr di Granada</i>	» 43
Alfonsina Storni, <i>Siet lirichis</i>	» 46
Hermann Hesse, <i>Cuatri poesiis</i>	» 49

RECENSIONS

Un punt jenfri dôs lenghis sûrs	» 52
O vin libris pes scuelis	» 43
Un studi profont sul ladin dal Grison	» 54
“Cjasis furlanis”: un libri ecelent	» 55
Un memoreâ di cjossis	» 55
La prose fuarte e ricje di Ongaro	» 56
Peraulis in furlan vualif	» 57
Dome cul cjâf, dome cul cûr	» 57
Un Istât in poesie	» 58
La vôs dai scritôrs ladins dal Grison	» 59

Un popul contadin, nordic, cristian, di frontere, migrant

Raimont di Strassoldo

O ài vût il mût inaltrò ("La Panarie", XXVIII, n. 109-110, 1996, pp. 11-20) di reclamâ l'atentsion su la grande complesità dal concet di identitât, e no pues achì tornâi sore. Al é avonde ricuardâ:

- il so caratar multipli, o stratificât;
- il so caratar mobil, mudabil, storic e "situatsionâl";

- il so caratar "auto-riflessîf" oben "autopoietic", valadì il fat che ancje l'identitât a jé une inventsion e convention, o "construtsion" socio-culturâl, che une volte inventade a devente vere: une volte stabilît il model, la int a tint a uniformâsi a chel.

No voi tai detais de identitât furlane, sicut che a jé canonizade te leteradure e te pratiche di chest secul. No tocji nancje il cantin de part ch'a à la lenghe, oben il teritori, tal determinâ il sens de partignince (sino Furlans parceche o vin ducj la stesse lenghe che o fevelin, o la tiere che o vivin?) Achì o vorés dome reclamâ l'atentsion sore cinc aspiets di fonde, "struturâi" e "di durade lungje". Nissun di chescj aspiets al é esclusîf de Furlanìe; ma forsit la lôr combinatsion ta cheste regjon a jé avonde caraterizant.

1. Un popul contadin

La pluipart dai popui, prin de rivoluszion industriâl, a jere fate su di contadins: si calcole che i contadins a jerin

il 85-90 parcent. I contadins, in dut il mont e in dutis lis etis, a àn une schirie di caratars cumuns: la fuarce de famée sicut unitât no dome di vite, ma ancje di produtsion; il rapuart cu la tie-re, l'inlidrisament, la "teritorialitât"; il rapuart cul mont de nature, lis stasons, il timp, lis plantis e lis bestiis; il vivi in piçui grops familiârs, o in piçulis cumunitâts; la sotanance a fuarcis este-riôrs, il jessi puars e sfrutâts; l'abitudin al lavôr pesant, a la fadie, al sacrifici, al sparagn; la culture orâl; la stabilitât des traditsions; e vie indenant. Une buine part dai caratars, che par solit si laudin tal Furlan, a son universâi de condit-sion contadine.

2. Un popul nordic

Scomençant dai prins lusôrs de nestre civiltât, in Grecie, si à simpri scrupulât che si à une disference jenfri i popui "di miezegnot" e chei "di misdi". Za Hippokràtes (secul V-IV p.d.C.) al caraterizave i popui dal nord sicut fats di int di tae grande, fuarts, salts, lents, usâts a la fature e al sacrifici, lavo-radôrs (o vuerîrs) dissiplinâts, cun "spirit di cuarp" e di coletivitât, seris, surnaris e fintremai malinconics, un pôc indaûr culturalmentri. I meridionâi impì ju piturave plui piçui, scûrs, svelts, furps, di buine bâtule, individualiscj, cun mancul voe di lavorâ,

inteligents ma ancje mâl fidêi, passionâi e fantasiôs, ma ancje svelts tal mudâ. Chest stereotip, o disìn pûr archetip, si lu cjate in dute la storie de nestre civiltât, te leteradure plui o mancul scientifice, ma ancje tes traditions popolârs; jenfri lis formulatsions plui innomenadis, o vin chês di Montesquieu (secul XVIII). Al é ancje di marcâ che chest archetip al vâl, tal nestri emisferi, par dutis lis latitudins: ancje in Norvegje la int di Tromsoe a viôt “meridionâi”, ta chest sens, chei di Oslo, e i Catalans lu fasin cui Andalusians, e i Napoletans cui Sicilians; e ancje al incontrari. Lis origjins di chest archetip a puedin jessi cjadis in fats, sei naturâi (la clime), che storics (l'itinerari de civiltât, de Mesopotamie inviers il Mâr dal Nord). I1 fat al é, che jenfri i popui de tiere italiche, ai Furlans si à assegñât simpri i caratars tipics dai “setentrionâi”. E, si capìs, si à ancje unevore di dâts di fat che a confermin cheste atributsion categoriâl.

3. Un popul cristian

La religion a jé stade, par miârs di agns, la forme plui fonde, plui complessive e complete de culture. La plui grande part dai trats culturâi – e sieduncje de personalitât, de psicologjie – a son modelâts dai valôrs e des règulis de religion. Nancje discori, il jessi cristians nol é une particolaritât dai Furlans: ma ricuardant che a esistin plu-sôrs manieris di jessi cristians – chê catòliche, chê orientâl, i diviers protestantisims, e vie nomenant – fuarsit si podarés cjadâ cualchi specificitât furlane ancje ta chest cjamp. Za di temp si mutive, ogni un tant, une cualchi vene

tipicamente “acuileiês”, “anti-romane”, un tic protestant, de cristianitât furlane. Plui di resint, Pre Gilbert Pressacco al studie l'ipòtesi de influence, intal teritori de antighe Acuilee, di un cristianismus ancjemò unevore inlidrisât tal ebraisim (cristianismus “marcian” e “petrin”) e indi cjate lis olmis fin tai se cui plui dongje dal nestri. Ipòtesi passionant. Dutcâs, al é clar che la grande part dai components de identitât furlane a son chei tipics de cristianetât.

4. Un popul di frontere

Se si ûl, ducj i popui a son di frontere, parceche a son, par definitsion, contornâts di popui disferents; e te storie a àn vût ocasion di combati e di rapiartâsi cun lôr. Ma a son fronteris e fronteris. Tal spatsi gjeopolitic, a son lûcs plui “centrâi” e altris plui isulâts; a son regjons dominantis e altris taiadis fûr dai grancj moviments de storie. E a son altris lûcs che, intal cors de storie, si son cjadâts plui dispes sui grancj trois dai cumierçs, des penetrations culturâls, des invasions, des vueris. Fin dai temps pre-istorics, il Friûl si à cjadat a jessi la puarte dal passaç di dutis lis corints, des voltis pacjifichis ma plui dispes violentis, che de regjon de Donau a àn pontât a la penisule taliane; e plui da râr, ancje il contrari. Par almancul 1500 agns, chest al é stat un lûc di incuintri e di batais jenfri lis fuarcis peninsulârs e chês de Europe centri-orientâl; une des fronteris plui discutudis e instabils de Europe. Sicut che a à vût scrit Brigitte Prost, cetancj aspiets dal caratar furlan si pues multivâju tanche efiets di une storie lungje di invasions, di distrutsons, di batais e

di vueris, di paronancis dai forescj.

Ma la frontere no jé dome che chest; a jé ancje un lûc dulà che popui disferents si tocjin, si cognossin, si rapuartin, si misclicin. La particolaritât plui strasordenarie dal Friûl a jé che achì, cás unic in Europe, si incuintrin lis tre grandis gjarnaciis europeanis: la latine, la todescje e la sclave (suntun substrât celtic); e tal cors di 1500 agns chestis tre gjarnaciis a àn vût il mût di sgambiâsi cetancj elements genetics e culturâi. I Furlans a son il prodot de sedimentatsion e de messedance di popui di divignince orientâl (ilirics, venits, e, cetant temp plui tart, sclâfs), centri-europeane (celts), nordiche (longobarts, gots) e meridionâl (latins). Nol é dal sigûr un cás unic in Europe: tancj altris popui a son cussì miscliçats. Ma uniche a jé la compositions dal "mix" ca di nô. Il sanc nol é aghe. La influence dai gens su la struture fisiche a jé clare, su chê psico-fisiche a jé probabil, e siceduncje, si pues scrupulâ, ancje sui caratars de personalitât. Ma, cence altri, plui impuantant ancjemò a jé la possiblitàt, pai popui di frontere, di vê rapuarts cui siei vicins. Intal nestri cás, si à di ricuardâ che par secui adi-lunc Furlans, Carintians e Slovens a àn vivût tal grim di une sengule autoritât religiose, e duncje culturâl, la Glesie di Acuilee. Nol é di maraveâsi, aloris, che tra di lôr a sedin tancj elements culturâi cumuns. Cheste afinitât jenfri i Furlans e i lôr vicins de bande di miezegnot e di soreli jevât a jé un element fondamental de identitât furlane.

5. Un popul migrant

Nancje chest, no covente dîlu, nol é

un caratar esclusif dai Furlans. Cui di plui, cui di mancul, ducj i popui a àn vût cualchi fase migratorie, vie pe lôr storie. La particolaritât dai Furlans a jé che lis migratsions a son stadis sei dal tip traditsionâl, "struturâl", vie pai se cui, sei di tip "catastrofic", tai agns dal 1870 al 1970. Sicut che si sa, fin de Ete di Mieç i Furlans, massime chei de Cjargne, a àn vût la traditsion di "fâ la stason" lontan dai siei païs, fasint i lavôrs plui diviers, lant sei in altris zonis dal Friûl, ma ancje fûr de lôr tieres, massime a Vignesie e, ancjemò di plui, "tes Gjermaniis". Dal 1870 in ca, par une schirie di fatôrs, la migratsion si à transformade intun "èsodi a pleton", indreçade tai Païs plui lontans, e a jé deventade definitive, o scusat. Par cualchi gjeneratsion, jenfri Votcent e Nufcent, la Provincie di Udin (che a veve ancje Pordenon) e chê di Belun, a àn pierdude la plui grande cuote di popolatsion di dute l'Italie. La migratsion a deventà l'esperience di dut un popul, la sô tragjedie epiche fondative; a influenzà in sot il so caratar, la sô culture, la sô auto-inmagjin, la sô identitât. Par fâ dome che un exempli: une grande part des vilotis a son cjantis di emigrants.

Ma la migratsion a à vût altris efiets. Intant, a à creât une rêt di comunicatisons jenfri il Friûl e cetancj Païs ator pal mont, dulà che i Furlans a àn ri-creât lis lôr cumunitâts; e duncje a jé stade un veicul di viertidure e di modernizatsion dal Friûl. In secont lûc, la creatsion di chestis cumunitâts (il "Friûl pal Mont", o i "Fogolârs", oben la "diâspore", sicut che si dîs cumò), a à compuartât la stabilizatsion, la fissatsion tai emigrâts, di inmagjins, memoriis, mûts di pensâ e

di cjacarâ, tipics dal Friûl che lôr a ve-
vin scugnût bandonâ; e po un grant
invistiment afietif in chescj elements.
L'amôr pal Friûl, pe "Patrie", si à fissât
tal cûr dai migrants in maniere cetant
plui fuarte che no in chei restâts a cja-
se; e daspò si à rifletût su di lôr, sicut
lûs lontanis sun tun spieli (che maga-
ri di par sé al lave scurintsi). Cun al-

tris peraulis, l'identitât furlane a jé chê
di un popul ch'al à une çocje
origjinâl, e cetantis menadis, nassudis
di lidrîs ancje lontanis. A son chescj
zermois che i dan sostance e a fasin
vivi la viele çocje. Un popul insiemit
concentrât intune regjon piçule, e
sparniçât pal mont.